

To a maiden who vanished into the sky

Jibanananda Das

Translated by: A.H. Jaffor Ullah

Hey, pleasing entertainer, don't you walk over to that place,
Don't you confabulate with that young man;
Won't you return to me, pleasing entertainer:
In the night filled with stars' silvery fire;

Won't you return to this meadow, in wave's crest;
Come back to my hub of emotion;
Stay far away - zillion miles away,
Not go for a date with that young man.

What do you talk with him, anyway?
Today, your stay is obscured
By layers of firmaments, you've become terra-like,
Where his love for you grows like grass.

Hey, pleasing entertainer,
Your heart changed into grass now;
There are winds, then, more winds-
There are layers of skies.

This is the first poem in "Night filled with Seven Stars" poetry collection
(1948)

আকাশমীনা

জীবনানন্দ দাশ

সুরঞ্জনা, ওইখানে যেওনাকো তুমি
বোলো নাকো কথা ওই যুবকের সাথে;
ফিরে এসো সুরঞ্জনা :
নক্ষত্রের রূপালী আগুনভরা রাতে;
ফিরে এসো এই মাঠে; ঢেউয়ে;
ফিরে এসো হৃদয়ে আমার;
দূরে থেকে দূরে – আরো দূরে
যুবকের সাথে তুমি যেও নাকো আর ।

কী কথা তাহার সাথে? তার সাথে ।
আকাশের আড়ালে আকাশে
মৃত্তিকার মতো তুমি আজঃ
তার প্রেম ঘাস হ'য়ে আসে ।

সুরঞ্জনা,
তোমার হৃদয় আজ ঘাস :
বাতাসের ওপারে বাতাস –
আকাশের ওপারে আকাশ ।

কবিতাটি 'সাতটি তারার তিমির' কাব্যগ্রন্থের (১৯৪৮) প্রথম কবিতা।